

# KÁVÉHÁZ 42



## EINLADUNG

in's

## CAFFÈ GRECO

zur 42. Jahrestagung

der Literarischen Gesellschaft  
für antikes Lustempfinden

während der Saturnalien

am 21. Dezember 2022  
von 17h bis 19h militairisch

bei Urogallus

Fernruf 0621-582981

u.A.w.g. bis 19. XII.

Des fruchtbringenden Kaffeehauses  
gehüteter Erzschein öffnet sich

mannhaften Kämpfern und sieghaften Amazonen,  
tapferen Recken und machtvollen Helden

aber auch

Gladiatoren, Eroberern und Berserkern,  
sowie dem Hohn, dem Spott und dem Komplott

Es verschließt sich

saumseligen Leisetretern und sachten Bedenkenträgern,  
sanften Jasagern und lieblichen Friedensengeln

endlich auch

dem Verzicht, der Buße, der Demut, dem Kotau,  
der Unterwerfung und dem lähmenden Jammertal

- kaltherzig und kaltlächelnd !

# ΥΠΟΘΕΣΙΣ



# RACHE

## ΠΡΟΛΟΓΟΙ

ἐπὶ φόνῳ πράσσει φόνον

*Euripides – Orest, 1587*

“ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω”, λέγει κύριος

*Römerbrief 12, 19*

At valuit odium, fecit iratus, fecit inimicus, fuit ultor iniuriae,  
punitor doloris sui

*Cicero – Pro Milone 35*

## I

λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι: ἔνθα δὲ νεῖκος  
ὠρώρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνείκεον εἵνεκα ποινῆς  
ἀνδρὸς ἀποκταμένου· ὃ μὲν εὖχετο πάντ' ἀποδοῦναι  
δήμῳ πιφάσκων, ὃ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἐλέσθαι

*Homer – Ilias XVIII, 497 - 500*

## II

«Εὐρύμαχ', οὐδ' εἴ μοι πατρώϊα πάντ' ἀποδοῖτε,  
ὅσσα τε νῦν ὑμῖν ἔστι καὶ εἴ ποθεν ἄλλ' ἐπιθειῖτε,  
οὐδέ κεν ὥς ἔτι χειρας ἐμὰς λήξαιμι φόνοιο,  
πρὶν πᾶσαν μνηστῆρας ὑπερβασίην ἀποτεῖσαι.  
νῦν ὑμῖν παράκειται ἐναντίον ἢ μάχεσθαι  
ἢ φεύγειν, ὅς κεν θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξῃ·  
ἀλλὰ τιν' οὐ φεύξεσθαι οἴομαι αἰπὺν ὄλεθρον.»

*Homer – Odyssee XXII, 61 – 67*

## III

וְאִם-אֶחָד יִהְיֶה וְנִתְּתָה נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ  
עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רַגְלַת תַּחַת רַגְלַת:  
כֹּוֹה תַּחַת כֹּוֹה פְּצַע תַּחַת פְּצַע חֲבוּרָה תַּחַת חֲבוּרָה:

*Exodus 21, 23 – 25*

## IV

וְהִשָּׁב לְשִׁכְנֵינוּ שְׁבַע־תִּים אֶל־חִקֵּם חֲרָפְתָם אֲשֶׁר חָרְפוּךָ אֲדֹנָי:

*Psalm 79, 12*

## V

(Menelaos) Πόσον χρόνον δὲ μητρὸς οἴχονται πνοαί;

(Orest) Ἐκτον τόδ' ἤμαρ· ἔτι πυρὰ θερμὴ τάφου.

(M) Ὡς ταχὺ μετῆλθόν σ' αἶμα μητέρος θεαί.

(O) Οὐ σοφός, ἀληθὴς δ' ἔς φίλους <ἔφυν φίλος.>

(M) Πατρὸς δὲ δὴ τι σ' ὠφελεῖ τιμωρία;

(O) Οὕπω· τὸ μέλλον δ' ἴσον ἀπραξία λέγω.

*Euripides – Orest 421 - 426*

## VI

(Chorführerin) ἐνδίκως γὰρ ἐκτεῖση πόσιν,  
Μήδεια. πενθεῖν δ' οὐ σε θαυμάζω τύχας

*Euripides – Medea, 267f*

## VII

(Jason) Ζεῦ, τάδ' ἀκούεις ὡς ἀπελαυνόμεθ'  
οἷά τε πάσχομεν ἐκ τῆς μυσαρᾶς  
καὶ παιδοφόνου τῆσδε λεαίνης;  
ἀλλ' ὅποσον γοῦν πάρα καὶ δύναμαι  
τάδε καὶ θρηνῶ κάπιθεάζω,  
μαρτυρόμενος δαίμονας ὥς μοι  
τέκνα κτείνας' ἀποκωλύεις  
ψαῦσαί τε χερσῖν θάψαι τε νεκρούς,  
οὐς μήποτ' ἐγὼ φύσας ὄφελον  
πρὸς σοῦ φθιμένους ἐπιδέσθαι.

(Chor) πολλῶν ταμίας Ζεὺς ἐν Ὀλύμπῳ,  
πολλὰ δ' ἀέλπτως κραίνουσι θεοί:  
καὶ τὰ δοκηθέντ' οὐκ ἐτελέσθη,  
τῶν δ' ἀδοκῆτων πόρον ἡὔρε θεός.

*Euripides – Medea, 1405 - Ende*

## VIII

τά τε ἀπὸ τῶν ἐναντίων καλῶς λεγόμενα ἐνεδέχοντο ἔργων φυλακῆ,  
εἰ προύχοιεν, καὶ οὐ γενναιότητι. ἀντιτιμωρήσασθαί τέ τινα  
περὶ πλείονος ἦν ἢ αὐτὸν μὴ προπαθεῖν.

*Thukydides – Der peleponnesische Krieg III, 82, 7*

## IX

naturae quidem ius esse (videtur), quod nobis non opinio, sed quaedam innata vis adferat, ut religionem, pietatem, gratiam, vindicationem, observantiam, veritatem. Religionem eam, quae in metu et caerimonia deorum sit, appellant; pietatem, quae erga patriam aut parentes aut alios sanguine coniunctos officium conservare moneat; gratiam, quae in memoria et remuneratione officiorum et honoris et amicitiarum observantiam teneat; vindicationem, per quam vim et contumeliam defendendo aut ulciscendo propulsamus a nobis et nostris, qui nobis cari esse debent, et per quam peccata punimur; ....

*Cicero – De inventione II, 65f*

## X

si mihi bellandi pater est Vestaeque sacerdos  
auctor et ulcisci numen utrumque paro,  
Mars, ades et satia scelerato sanguine ferrum,  
stetque favor causa pro meliore tuus !  
templa feres et me victore vocaberis **Ultor**

Ovid – Fasti, V, 573 ff

## XI

(Amme) Sile, obsecro, questusque secreto abditos  
manda dolori, gravia quisquis vulnera  
patiente et aequo mutus animo pertulit,  
referre potuit: ira quae tegitur nocet;  
professa perdunt odia vindicatae locum

*Seneca – Medea 150 ff*

## XII

(Medea) Misereri iubes.  
bene est, peractum est. plura non habui, dolor,  
quae tibi litarem. lumina huc tumida alleva,  
ingrate Iason. coniugem agnoscis tuam?  
sic fugere soleo. patuit in caelum via:  
squamosa gemini colla serpentes iugo  
summissa praebent. recipe iam gnatos, parens;  
ego inter auras aliti curru vehar.

(Iason) Per alta vade spatia sublime aetheris,  
testare nullos esse, qua veheris, deos.

*dto – dto 1017 ff*



## XIII

μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ,  
γέγραπται γάρ· ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.

ἀλλ' ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν·  
τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν  
κεφαλὴν αὐτοῦ.

*Römerbrief 12, 19f*

## XIV

cognitis insidiis Artabanus tardari metu,  
modo cupidine vindictae inardescere;  
et barbaris cunctatio servilis, statim exsequi regium videtur

*Tacitus – Annales VI, 32*

## XV

**At vindicta bonum vita iucundius ipsa.**  
nempe hoc indocti, quorum praecordia nullis  
interdum aut levibus videas flagrantia causis:  
quantulacumque adeo est occasio, sufficit irae.

*Juvenal, sat. XIII, 180*

## XVI

Le tuer est bon pour éviter l'offence à venir,  
non pour venger celle qui est faicte: c'est  
une action plus de crainte que de braverie

*Montaigne – Essais II, 27*

## XVII

Revenge is a kind of wilde justice

*Francis Bacon – Essays, IV, 'Of revenge'*

## XVIII

Like to the Pontic sea,  
Whose icy current and compulsive course  
Ne'er feels retiring ebb, but keeps due on  
To the Propontic and the Hellespont,  
Even so may bloody thoughts, with violent pace,  
Shall ne'er look back, ne'er ebb to humble love,  
Till that a capable and wide revenge  
Swallow them up

*Shakespeare – Othello III, iii, 454*

## **XIX**

Let me have war, say I: it exceeds peace  
as far as day does night; it's spritely, waking,  
audible, and full of vent. Peace is a very  
apoplexy, lethargy; mulled, deaf, sleepy,  
insensible; a getter of more bastard children  
than war's a destroyer of men.

*Shakespeare – Coriolanus IV, 5*

## **XX**

Rache ist eine Leidenschaft, welche aus der Natur des Menschen unwiderstehlich hervorgeht und, so böse sie auch ist, doch die Maxime der Vernunft vermöge der erlaubten Rechtsbegierde, deren Analogon jene ist, mit der Neigung verflochten hat

*Kant – Anthropologie in pragmatischer Absicht, § 83*

## **XXI**

Rache und Strafe unterscheiden sich dadurch von einander daß die Rache eine Wiedervergeltung ist, insofern sie von der beleidigten Partei ausgeübt wird. Die Wiedervergeltung muß daher als Strafe geübt werden, weil bei der Rache die Leidenschaft Einfluß hat und das Recht dadurch getrübt wird. Ferner hat die Rache nicht die Form des Rechts, sondern die der Willkür, indem die beleidigte Person immer aus Gefühl oder subjektiver Triebfeder handelt. Deshalb ist das Recht, als Rache ausgeübt, wieder eine neue Beleidigung, wird nur als einzelne Handlung empfunden und pflanzt sich also unversöhnt in's Unendliche fort.

*Hegel – Philosophische Propädeutik I, § 21*

## XXII

Die Erlösung von der Rache ist der Übergang vom Widerwillen  
gegen die Zeit zum Willen, der das Seiende in der ewigen  
Wiederkehr des Gleichen vorstellt

*Heidegger\* \*\* – Wer ist Nietzsches Zarathustra ?*

*(\*Heidegger ist so kompliziert, weil er nichts zu sagen hat. Aber, daß er nichts zu sagen hat, sagt er hervorragend.*

*\*\*Heidegger is the man who is hopelessly untranslatable to English, some even say: into German.)*

## XXIII

It's easy to hate, easier than to love

*Alfred Andersch – Mein Verschwinden in der Providence; dort: Brüder*

## XXIV

Die gefühlsmäßige Erregung hemmt die rationale Leistung;  
der Hypothalamus blockiert den Cortex.

*Konrad Lorenz – Die acht Todsünden der zivilisierten Menschheit*

## XXV

Rache ist eine feige Formel der Trauer

*Nicole Kidman im Film ‚Die Dolmetscherin‘*

# ΕΠΙΛΟΓΟΙ

Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor

*Vergil, Aen. IV, 625*

((Schicke die Liebesbriefe deiner Freundin  
an deinen Nebenbuhler, nachdem er sie geheiratet hat

*Ambrose Bierce – Des Teufels Wörterbuch*))

## Zeittafel

Homer	~ 700 vChr
Psalmen	(?) ~ 700 – (?) ~ 400 vChr
Euripides	480 – 406 vChr
Thukydides	vor 454 – 399/396 vChr
Cicero	106 – 43 vChr
Ovid	43 vChr – 17 nChr
Seneca	1 - 65
Römerbrief	~55/66 nChr
Tacitus	58 - 120
Juvenal	um 60 – nach 127
Montaigne	1533 - 1592

Francis Bacon	1561 - 1626
Shakespeare	1564 – 1616
Kant	1724 - 1804
Hegel	1770 - 1831
Ambrose Bierce	1842 – 1914
Heidegger	1889 – 1976

Nota bene -

Caffè Greco 43 am 20 XII 2023